

2.º ENCUENTRO EN LÍNEA ENTRE PROFESORES DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES EN LA R. P. CHINA, TAIWÁN, CHILE, ESPAÑA Y ARGENTINA: LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN/ENTRE SISTEMAS EDUCATIVOS

ROMANO, Evelia | Centro Universitario de Idiomas, Buenos Aires, Argentina

RESUMEN

En noviembre de 2013, el Centro Universitario de Idiomas de Buenos Aires organizó un encuentro en línea entre profesionales de la enseñanza de español a sinohablantes de instituciones de la República Popular China, Taiwán, Chile, España y Argentina. El tema central fue la comparación entre los sistemas educativos de los distintos países, y la influencia de sus diferencias y similitudes en el intercambio académico centrado en la enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes chinos. Se partió del supuesto de que las características tanto del sistema educativo del país de origen como del país receptor deben ser consideradas, en el desarrollo de las habilidades lingüísticas y culturales de los aprendientes. El contraste de los sistemas educativos sirvió de marco para la reflexión sobre culturas de aprendizaje, expectativas y exigencias académicas, ventajas y desafíos de la enseñanza en contextos de inmersión, el rol del docente nativo, la necesidad de conocer de antemano las diferencias y similitudes de los sistemas educativos, tanto en el caso de profesores como de estudiantes, y las adaptaciones que deben hacerse para la promoción de los estudiantes en un medio académico distinto al del país de origen.

PALABRAS CLAVE: *español a sinohablantes, sistemas educativos, intercambio académico, culturas de aprendizaje.*

1. INTRODUCCIÓN

En septiembre del 2012, por iniciativa del Programa de Español para Estudiantes Chinos del Centro Universitario de Idiomas (Buenos Aires, Argentina) se celebró el **1.º Encuentro en línea entre profesores de español a sinohablantes en la R. P. China y Argentina: desafíos, estrategias y respuestas**. Este evento reunió a profesores especializados en la enseñanza de español a alumnos chinos y taiwaneses con el propósito de reflexionar sobre las características de esa tarea, las particularidades de los alumnos, y los desafíos que esas particularidades imponen al trabajo en el aula. El término “encuentro” resume con precisión la esencia de la propuesta: se trató de una reunión en la que se pudieron compartir experiencias y saberes entre profesionales que trabajan en contextos de español como lengua extranjera, en el caso de los docentes que ejercen en China y en Taiwán, y los que lo hacen en contexto de inmersión, tomando para ello como ejemplo el Programa de Español del Centro Universitario de Buenos Aires, Argentina, y el Programa de Español de la Universidad de Jaén, en España. El resultado fue muy satisfactorio para los participantes, justamente porque nos permitió encontrarnos en las preguntas y respuestas sobre nuestra labor cotidiana con estudiantes chinos, corroborar algunas de nuestras prácticas y revisar otras.

Como continuación de ese primer encuentro, el Centro Universitario organizó una segunda videoconferencia, y en esta ocasión el tema elegido fue la compatibilidad o incompatibilidad de los sistemas educativos de China, Taiwán y los países hispanohablantes —en particular, España, Chile y Argentina—. Desde la perspectiva de nuestro programa que prepara a los alumnos para continuar estudios universitarios y de posgrado en la Argentina, nos pareció fundamental analizar el marco académico del que provienen los estudiantes, sus expectativas y su motivación, para compararlo con el sistema local, en términos de su estructura, sus exigencias y su accesibilidad para alumnos extranjeros. Todos los participantes enseñan español en marcos académicos, con la mira puesta en la posibilidad de que los alumnos adquieran una habilidad distintiva que favorezca su inserción profesional y laboral en su propio país para los que enseñan en China, o bien con el objetivo de facilitar la transición hacia estudios superiores y/o universitarios en el caso de la enseñanza del español en contextos de inmersión. Por lo tanto, este encuentro partió del supuesto de que las características tanto del sistema educativo del país de origen como del país receptor deben ser consideradas, y seguramente influyen en el desarrollo de las habilidades lingüísticas y culturales de los estudiantes en cuestión.

En esta ocasión, contamos con la participación de prestigiosos panelistas internacionales: la Sra. **María Fachal Corbeira**, Consejera de Educación, Embajada de España, Beijing; el **Dr. José Miguel Blanco Pena**, catedrático de la Universidad de Tamkang, Taiwán, y Codirector de SinoELE; la **Dra. Isabel Sánchez López**, Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas, Universidad de Jaén, España; la **Profesora Lucía Pasolini**, profesora de español, Anhui University, Hefei, China; **Karina Fernanda Piña Pérez**, Directora Ejecutiva, Corporación Cruzando el Pacífico, Chile.

Del lado de la Argentina, el panel estuvo compuesto por varios miembros del Programa de Español para Estudiantes Chinos del Centro Universitario de Idiomas: la **Profesora María Celeste Martínez**, Universidad de Lomas de Zamora y ex profesora del Programa; el **Dr. Maximiliano Garaguso**, Director Ejecutivo, la **Dra. Evelia Romano**, Coordinadora Académica, la **Licenciada**

Victoria Elena Arregui, Subcoordinadora Académica, y la **Licenciada María Florencia Sartori**, profesora.

2. PUNTO DE PARTIDA

Por experiencia, conocemos las diferencias de exigencia y estructura del sistema chino y el argentino, así como también, según los requerimientos de este último, los desafíos que se les plantean a estudiantes procedentes de una lengua otra que el español al entrar a competir con nativos en el marco académico. Contamos para ello con testimonios directos de alumnos que han pasado por el programa y han vivido o están viviendo una experiencia universitaria en nuestro país. Nos gustaría, en principio, ejemplificar con ese testimonio, para transcribir luego los puntos esenciales del diálogo que tuvo lugar en torno a los distintos aspectos sobre los que las diferencias y similitudes de los sistemas educativos ejercen influencia.

Transcribimos a continuación los testimonios de cuatro alumnos¹ que terminaron el Programa de Español para Estudiantes Chinos en el Centro Universitario y están actualmente cursando carreras universitarias en Argentina. En las entrevistas, usamos como guía las siguientes preguntas:

1. Desde el comienzo de tus estudios de español hasta ahora, ¿qué cambios en tu actitud y desempeño como estudiante puedes señalar? Considera los siguientes aspectos:

Estrategias de estudio, modo de estudiar: ¿qué herramientas de las adquiridas en China te sirvieron y cuáles adquiriste en tus estudios en el extranjero?

Importancia del aprendizaje del español para tu desarrollo personal y profesional en el futuro: ¿Cómo fue tu transición a los estudios universitarios o terciarios o al mundo laboral? ¿Qué esperabas y qué encontraste? ¿Se modificó tu objetivo original? ¿De qué manera y por qué?

¹ Los testimonios han sido editados en su forma, para resolver algunos errores de expresión que puedan conducir a equívoco, pero no en su contenido.

Estudiante 1

"Desde el comienzo del estudio de español hasta el estudio en la universidad, muchas cosas cambian, incluso la actitud, el modo de estudiar, etc.

El interés por el idioma crece más que antes con el paso del tiempo. Ahora me da alegría porque puedo entender lo escuchado o leído, puedo expresar lo pensado. Así que el gusto del estudio no se debilita, sino aumenta. También el soporte psicológico se fortalece de esta manera, porque al comienzo existieron muchos obstáculos dentro del proceso de estudio. No entendí nada cuando me comunicaba con otra gente. Si no hubiera insistido en mi decisión de estudiar el idioma, no hubiera podido cumplir todo el estudio en CUI. De todos modos hay que insistir frente a la dificultad.

En Argentina el ambiente de estudio es libre. Es una cosa que me gusta mucho. No hay muchas reglas. Todo depende de tu conciencia. Los profesores también respetan las ideas de los alumnos. No parecen como la autoridad y así dan oportunidad de discutir juntos las cuestiones.

En China, la capacidad de resolver problemas independientemente es muy importante. Los alumnos estudian solos, sin discutir. Acá la capacidad de colaboración es muy importante. Muchos trabajos prácticos deben hacerse en grupo.

El aprendizaje del español para mi desarrollo personal y profesional es muy importante. Frente a la globalización, más y más empresas necesitan personas que puedan dominar múltiples idiomas en sus trabajos. Hay muchas oportunidades de trabajo y promoción para ellos. Por eso el estudio como una inversión para el futuro es importante."

Estudiante 2

"Puedo decir que la trayectoria del aprendizaje de español, o cualquier segundo idioma, no es lineal. En el principio, se puede progresar tremendamente, pero a medida que se incrementa la cantidad de vocabulario y contenidos de gramática, se va complicando y uno se ve cada vez más confundido.

De hecho, ese cambio es perfectamente normal, porque al principio del aprendizaje, uno estudia un idioma como un código ajeno. Luego el proceso se vuelve más automático, el idioma deja de ser un código, y se convierte en una parte orgánica de la persona que no está sujeta al control de la voluntad de uno.

La exposición constante al idioma facilita el proceso de interiorizar un nuevo idioma. Supongo que el cerebro funciona a través de prueba y error, esto es exactamente lo que uno debe hacer. Cometer errores y esperar que en algún momento esos errores no se vuelvan a repetir. Para mí, no hay más atajos para acelerar el aprendizaje en esta etapa. Hay que darse cuenta de que el aprendizaje se transforma en un esfuerzo cotidiano, invisible y muy probablemente frustrante.

Veo cada vez más claro que el uso adecuado de español formal tiene absoluta prioridad. Si tuviera que elegir, optaría por dominar el uso formal, porque al fin y al cabo, es lo que importa."

Estudiante 3

"El cambio más grande es que no tengo más miedo de hablar en español. Hace cuatro años, estudiaba el español en mi universidad en China. En mi opinión, fueron un beneficio importante los dos años de estudio de la lengua española pues me dieron una buena base de gramática. Entre las desventajas del aprendizaje de una lengua extranjera en mi país materno, está el no querer hablar por no tener un entorno adecuado, y me faltaba vocabulario también. Así que elegí este camino para capacitarme en este idioma en un país extranjero, que es Argentina. Llegué a estudiar el 8 de octubre de 2012 y hasta ahora llevo un año entero. Es una oportunidad para conocer otro país totalmente diferente de China y después de este año, puedo manejarme mejor que antes en este idioma. Me parece que el progreso crucial es que tengo mucho léxico ahora. Aprendo a cómo usar este idioma en Argentina. O sea, aprendí la estructura de español en China y aprendo su uso en Argentina.

No tengo estrategias de estudio; creo sí que los genios son aplicados. Entonces, durante este año, para esforzarme en el idioma, siempre estudiaba hasta la madrugada. Si no resolvía una duda, no dormía. Leí mucho por Internet

y consulté a mis profesores. Además, mis amigos argentinos también me ayudaban mucho con la parte oral. Memorice muchas palabras, por lo tanto, mis compañeros me llaman 'diccionario'. Si necesito dar un consejo, es escuchar bien lo que los profesores nos enseñan. No invente palabras o gramática ni finja entender todo. Siempre hay que tener curiosidad por el idioma.

Fue muy buena mi transición a los estudios universitarios. Conocí a muchos amigos. Son tiernos. Me encanta la vida en la universidad, es otro tipo de estudios diferente de allá en China. Me cuestan algunas cosas pero puedo superarlas con la ayuda de mis compañeros de clase.

Se me modificó mi meta original. Antes, pensaba que volvería a China este año cuando terminara mis estudios del CUI. Pero mi objetivo original cambió cuando me di cuenta de que no eran suficientes los conocimientos que tengo ahora. Quiero este país y me siento cómoda de vivir aquí."

Estudiante 4

"Yo estudié español tres años, cuando estaba en China. Tenía dos profesores extranjeros y una profesora china. Al principio, lo que me costaba más era la gramática, entonces dediqué mucho tiempo solo a estudiar gramática. La forma en que estudiaba antes era totalmente de educación china, o sea aprender de memoria y casi no hablaba español con otros estudiantes, así que el idioma no me servía para nada. Cuando llegué a Argentina, empecé una vida muy diferente. No me acostumbraba a la forma de hablar de los argentinos, casi no entendía nada cuando la gente hablaba en la calle. Por eso, mis profesores del CUI me enseñaron muchísimo y también puse mucho esfuerzo en estudiar vocabulario, y cada día pasaba por lo menos media hora escuchando la radio o noticias para practicar. Esto me sirvió mucho. Para mí, si quiere estudiar un idioma, lo primero es buscar una forma conveniente a sí mismo para aprender. Gracias al estudio en el CUI, no me cuesta nada aprender en la facultad, puedo entender lo que los profesores explican y comunicarme bien con mis compañeros. En mi caso, pensé que era muy difícil aprobar todas las materias anuales y graduarse en cuatro años, pero hasta ahora, que voy terminando el estudio del primer año universitario, yo puedo decir, si quieren, que nada es

imposible. Lo más importante es hacerse amigos con sus compañeros, que les van a ayudar mucho. Y para mí, no es que solo quiera graduarme dentro de cuatro años, sino que quiero hacerlo con buenas notas y con becas siempre. Nunca voy a modificar mi objetivo original, porque ya estoy en este camino y tengo que seguir y seguir cada vez mejor. Mi familia me dio esta oportunidad, ¿cómo no aceptarla? Como estudiante, estoy en este camino hace mucho tiempo, ¿cómo no terminarlo? Si uno aprende a adaptarse y aceptar, seguro que tiene un futuro que lo espere."

Algunos de los puntos comunes de los testimonios giran en torno a las ventajas del contexto de inmersión con respecto a la producción y la interacción, esto es, al uso de la lengua más allá del aula. En todos los casos hablan de la voluntad y el empeño que hay que aplicar al aprendizaje no solo de la lengua sino también de las dinámicas y códigos de otra cultura. En dos de los testimonios, los estudiantes resaltan las ventajas de un sistema más abierto, que permite y fomenta la interacción con los compañeros como una estrategia más para el dominio del idioma y de contenidos. Estos ejemplos dejan traslucir, además, una motivación clara en cuanto a desarrollarse académicamente y progresar en el mundo laboral, motivación que resulta fundamental para obtener buenos resultados.

Por otro lado, es interesante también señalar las ventajas del aprendizaje previo en el lugar de origen, de acuerdo a métodos y técnicas que se adaptan y redimensionan en el nuevo contexto: la memorización, la insistencia en la gramática, la constancia y la autoexigencia constituyen bases importantes que favorecen el desarrollo posterior de nuevas habilidades. Con esto queremos decir que los testimonios no hacen una comparación evaluadora a fin de determinar la superioridad de uno u otro sistema, sino que suponen la posibilidad de aprovechar lo mejor de cada mundo y combinarlo.

3. LOS SISTEMAS EDUCATIVOS EN CONTRASTE

Para entender mejor, y a manera de marco para el encuentro, compartimos el siguiente cuadro descriptivo-comparativo de los sistemas educativos de los países tanto de origen como de destino de los estudiantes chinos (véase el Anexo).

Nos pareció valioso explorar, a partir de los conocimientos y experiencias de los panelistas, el rol de la enseñanza-aprendizaje del español para la promoción en los sistemas educativos respectivos, su articulación con otras habilidades, sus efectos en el desarrollo profesional y laboral de los alumnos, ya sea en el país de origen o en España, Chile y Argentina.

España, particularmente a través del Instituto Cervantes, ha realizado una notable labor de difusión del español y de los estudios en español en China. Comenzamos, entonces, con algunos conceptos sobre la elección de las universidades y su funcionamiento a cargo de la consejera de Educación de la Embajada de España en Pekín, María Fachal, y el Dr. José Miguel Blanco Pena, profesor en Tamkang University en Taiwan y codirector de SinoELE².

María Fachal: En China hay varias categorías de universidades...

Evelia Romano: Algo así como lo que en inglés se llaman “key universities” o lugares que les garantizan a los alumnos un mejor trabajo al graduarse o posicionarse mejor en la sociedad. ¿En España un título de la Universidad Autónoma de Madrid o de Salamanca no abre más puertas que el de otras universidades, por ejemplo?

María Fachal: En España el consenso de prestigio de una universidad es bastante subjetivo. No hace diferencia la universidad a la que se va, porque tenemos una institución cuya función es garantizar que existe una calidad pareja, al menos mínima. El concepto de “ranking” no existe.

² Uno de los principales foros de investigación sobre la enseñanza de español en China: www.sinoele.org

Evelia Romano: En China, las universidades más prestigiosas son públicas. Cuando los estudiantes chinos buscan estudiar en España, ¿tienen en cuenta esa diferencia, que es lo mismo ir a una universidad pública o privada? ¿Cuál es el criterio principal por el que se guían los alumnos chinos para elegir una universidad o una región en España?

María Fachal: En general, el criterio depende de la percepción que ellos tienen, a veces muy subjetiva, de lo que es una universidad buena, y también de la recomendación de amigos y de profesores.

Evelia Romano: ¿Y con respecto a las carreras?

María Fachal: Hay tres grandes áreas de interés: una, los estudios de hispanismo, o sea, todo lo que tiene que ver con traducción, lingüística, estudios literarios, etc. Luego, hay mucho interés por los estudios en materia turística (España es un país muy desarrollado en este campo). Por último, los estudios de economía, que en muchos casos atraen a gente que tienen un perfil hispanista, que se especializó en español, y va a España a hacer un máster de comercio internacional o administración empresarial, por ejemplo. Insisto que en este último caso es habitual que sea gente que usa el español como una herramienta para luego tener una formación en los negocios.

Evelia Romano: ¿España tiene alguna universidad con campus propio en China?

María Fachal: La [Universidad Politécnica de Madrid](http://www.upm.es) (UPM) y la [Universidad Politécnica de Cataluña](http://www.upc.edu)-Barcelona Tech (UPC) tienen desde el 2012 un campus en las instalaciones de la [Universidad de Tongji](http://www.tongji.edu.cn): el Sino-Spanish Campus. Estas tres universidades trabajan con un currículo académico común, y también colaboran en tareas de investigación en el ámbito de la ingeniería, de la arquitectura, etc. Más que el establecimiento de campus universitarios, lo que prolifera cada vez más son las titulaciones conjuntas de universidades de España y de China, tanto para el grado como para el posgrado.

Evelia Romano: En el caso de estas titulaciones, ¿cómo es la dinámica? ¿Los estudiantes tienen que ir a hacer estudios en los campus españoles o

pueden estudiar en China y luego ir a rendir exámenes a España? ¿A qué te refieres con la “articulación”?

María Fachal: España y China tienen acuerdo mutuo, de modo que hay titulaciones en las que se negocia, como te decía, un currículo conjunto. Algunos son para el grado, otros para el posgrado.

José Miguel Blanco: España firmó hace unos años un acuerdo con China para recibir directamente en la universidad española alumnos que terminaran el bachillerato en China, o sea que China les reconoce el título. Empezaron entonces a llegar más estudiantes de China a España, porque el objetivo de los estudiantes chinos es entrar en la universidad, si pueden en la universidad China, si no, en una internacional, y por eso hay muchos estudiantes chinos que se van a EE UU y a tantos otros países del mundo.

Evelia Romano: Tú enseñas en Taiwán hace muchos años. ¿Cómo fue tu experiencia de adaptarte a un sistema distinto? ¿Cuáles son las diferencias principales? ¿Qué ajustes tuviste que hacer como profesor para entender el sistema en el que trabajas ahora?

José Miguel Blanco: Al principio cuando llegas, vienes con la idea de una universidad al modo occidental, y te encuentras con un concepto distinto. Claramente, para los chinos en general es una prolongación de la escuela, escuela pequeña, media y grande, y de hecho la llaman escuela también. Nosotros tenemos escuela o colegio, y luego universidad. Y para nosotros, en España y Occidente, la universidad y la vida universitaria implican un cambio fundamental, entre otras cosas en cuanto a la autonomía, que no se ve en China.

En China, muchas de las normas, lo que “debe hacerse”, la forma de funcionar, se ajustan más a una escuela de jóvenes que a una universidad propiamente dicha. Se protege mucho a los estudiantes, se los controla mucho más que en España, y dependen mucho más de los profesores y la administración. Esto desde el punto de vista social. Luego están los programas, los departamentos, las facultades, en los que, aunque tienen el mismo nombre, la forma de trabajar, la organización es distinta. En España, los profesores y los

departamentos son más independientes. En Taiwán, y creo que en China es similar, la forma de funcionar es más jerárquica y vertical: las ideas se generan en los estamentos superiores y de allí se imponen al departamento y a los profesores, muchas veces sin mayores consultas. Es una forma de funcionar muy diferente a lo que uno está acostumbrado.

4. LOS ESTUDIANTES ENTRE SISTEMAS

Continuamos la reflexión a partir de nuestra percepción de las características del sistema educativo chino, de acuerdo con la actitud y el desempeño de nuestros estudiantes en las clases de español y en las tareas académicas en general en contextos de inmersión. Transcribimos a continuación algunos de los conceptos vertidos por Isabel Sánchez López, de la Universidad de Jaén, María Fachal, Lucia Passolini, Maria Florencia Sartori y Celeste Martínez:

Isabel Sánchez López: En el caso de los estudiantes que han venido a Jaén, ha habido una subclasificación entre ellos mismos que habría que trabajar durante sus estudios en inmersión. Está el caso del estudiante que “se aísla” del lobby chino para efectivamente integrarse en la cultura española y poder beber de ella, de sus cosas buenas y cosas malas, por así decirlo. En estos casos, esa integración favorece el progreso. Si bien no es la misma velocidad durante todos los períodos de aprendizaje, ya que siempre al comienzo se avanza más rápido, si realmente encuentra los beneficios del estudio dentro de la cultura, ahí empieza un crecimiento en ascendente con muchísima más velocidad y con mucho mayor éxito.

Creo que buena parte de la tarea nuestra es conseguir que el estudiante realmente pueda aprovechar todos los beneficios de la enseñanza en inmersión, porque todo ello acaba repercutiendo en su éxito académico.

Evelia Romano: En el caso nuestro, en los seis años de vida del programa, también hemos visto como fundamental la intersección de lo cultural y lo lingüístico, pero no lo cultural como conocer las características de la cultura

española o argentina, sino en este sentido de integración, de poder adaptarse y al mismo tiempo mantener la identidad, porque en la medida que la identidad propia se ve amenazada, paredes más fuertes se construyen para protegerla. La inmersión no es garantía de integración, ya que esta depende de lo que le sucede a cada individuo y también de cómo sea la relación de la sociedad que recibe con la comunidad inmigrante, en este caso con la comunidad china. Lo que veo yo cada vez más es que ese umbral que los alumnos tienen que cruzar para poder realmente tener éxito, o sea promoverse dentro del sistema, se relaciona cada vez más, a medida que avanzan, con lo cultural, con poder superar el estadio de anomia hacia una participación más plena y autónoma en la sociedad que los rodea. Lo mismo que en el caso de Jaén, los alumnos vienen a Argentina con un plan de quedarse varios años por lo menos, o sea, vienen para hacer un año de español y una carrera de cuatro años. Por lo tanto, no se trata de una visita que amplíe simplemente sus horizontes culturales y lingüísticos con el objetivo de volver a insertarse en su lugar de origen. En este caso, creo que el factor cultural y el de integración es fundamental, inclusive en toda la promoción lingüística.

Isabel Sánchez López: Veo que entienden perfectamente de lo que hablamos. Hay un video por internet en *Youtube* que bien ilustra esto. Lo utilicé en la asignatura que dicto sobre el perfil del estudiante sinohablante en el Curso de Formación de Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Español para Sinohablantes del posgrado que comenzamos este año. El video se llama "La zona de confort"³ y analiza precisamente los miedos que tenemos a lo desconocido y sus repercusiones en el aprendizaje. El video ilustra con precisión aquello que es lo primero que los profesores deberían trabajar con los alumnos. En realidad, debería trabajarse ya en origen, porque allanaría el camino para dedicar tiempo a otras cuestiones una vez que están funcionando en contexto de inmersión.

³ Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=n37Ej6OUrIo> [Acceso: 02/06/2014]

Hay muchos intereses y circunstancias que son extraacadémicos que no podemos controlar, pero a mí me gustaría que el alumno que llegara fuera un alumno motivado y creo que esta preparación serviría de motivación, para despertar un verdadero interés que no responda a presiones familiares o sociales.

Evelia Romano: Cuando recién comenzamos el programa, yo les decía a los profesores que lo que teníamos que hacer era motivarlos a aprender español porque llegaban con una motivación nula, enviados por la familia o por razones no directamente ligadas al español o a la Argentina.

María Fachal: A mí me parece que esta parte se puede malinterpretar. En muchísimos casos la decisión es individual. Según las encuestas que nosotros realizamos, cuando un estudiante llega a uno de estos países, lo hace por decisión personal. Sólo un porcentaje muy pequeño de estudiantes dicen que es una decisión paternal. Me da la impresión que para muchos de ellos es una decisión deseada, ellos quieren la experiencia de estudiar en el extranjero, como complemento a sus estudios universitarios en China.

Evelia Romano: Tal vez esto suceda con España, que tiene una difusión más extendida como posible destino académico, y por lo tanto resulta más tentador que, por ejemplo, Argentina. Es cierto que la realidad nuestra está cambiando en los últimos dos años, porque tenemos una población de alumnos cada vez más cosmopolitas, y más interesados en tener una experiencia internacional. En los primeros años del programa, los alumnos, en toda su diversidad, originarios tanto de la costa como del interior de China, de distintas clases sociales, carecían prácticamente de motivación en relación con aprender español, a hacerlo en la Argentina, a llevar a cabo una carrera universitaria. Ahora sí recibimos alumnos —sobre todo los que han terminado una carrera universitaria— que demuestran un objetivo mucho más claro. Cuando eran alumnos recién salidos del secundario, la decisión era generalmente familiar y realmente llegaban sin preparación alguna. Había entonces que entusiasmarlos con lo que estaban haciendo, como decía Isabel. Teníamos que convencerlos de que estudiar aquí no era un castigo por no

haber entrado en la universidad en China, ni respondía a una intención familiar de alejarlo por cualquier otro motivo que no fuera el de estudiar (muchas veces también sucede eso). Es verdad que esto está cambiando, pero la motivación sigue siendo una cuestión de peso

Isabel Sánchez López: En nuestro programa, una forma de responder a esa cuestión fue implicarnos en hacerlos sentirse bienvenidos desde los niveles más altos de nuestra universidad. Para eso, se les hacía comidas de convivencia a principio de curso, o se celebraba la festividad del Año Nuevo Chino con participación del propio equipo de gobierno y de la embajada china, o se los invitaba a espectáculos, desfiles. En suma, nos "achinábamos" todos un poco.

José Miguel Blanco: Es muy importante que las universidades de acogida, españolas, argentinas, chilenas... ofrezcan oportunidades a sus alumnos chinos de relacionarse con nativos y con estudiantes internacionales porque no es esperable que un estudiante asiático, en general, *motu proprio*, socialice con otros estudiantes. En el caso de Taiwán, también les interesa la posibilidad de que sus alumnos sean embajadores y de que presenten su país a otros estudiantes internacionales o extranjeros.

María Fachal: Esto es algo que siempre se debe de hacer aunque la motivación ya exista. A mí me parece que esto es fantástico porque de lo que realmente se trata es de intensificar el intercambio: no solo ellos aprenden de nuestros países, sino que ellos también aportan su cultura y nos enriquecen. Por eso, se les debe hacer sentir que son bien recibidos y que su cultura es valorada, que hay curiosidad de parte de los profesores y de sus compañeros, por conocer también sus coordenadas culturales. Es una tarea compleja la que realizamos todos intentando simplificar el intercambio educativo entre países que son realmente antípodas culturales. Tanto en China continental como en Taiwán, los principios culturales, las circunstancias, los valores familiares son muy distintos. Y así como hay muchos puntos de coincidencia cultural entre Argentina, Chile y España, También creo que nuestros países comparten una cultura de aprendizaje, dentro del marco académico, bastante similar. Los

países sinohablantes tienen, además, un sistema de escritura francamente complejo. La adquisición de la escritura es equivalente al esfuerzo de adquirir 100 alfabetos, porque se necesitan 3000 sinogramas para entender un poco el chino y creo que eso también hace mella y genera una cultura del esfuerzo, crea una cultura del aprendizaje muy distinta a la que existe en países con un sistema alfabético mucho más simple.

Evelia Romano: Yo estoy trabajando, justamente, en la influencia de la alfabetización en primera lengua en la adquisición de la lectura en español en el caso de los sinohablantes. Los estudios de adquisición de lectura en lenguas logográficas recién se están desarrollando y todavía no se tiene una clara conciencia de cuál es la influencia en la forma de adquirir la alfabetización y si esa adquisición sirve de modelo para la adquisición de todas las lenguas posteriores.

José Miguel Blanco: Yo siempre recomiendo a todos los profesores de español que para entender a los estudiantes chinos hay que entenderlos en origen. Para eso es muy útil la experiencia de enseñar en China, y constituye una herramienta esencial para comprender mejor la experiencia y la transición por la que pasan los estudiantes una vez establecidos en nuestros países. Tanto ellos en nuestros países como nosotros llegados a China somos seres de "otro planeta", y muchas cosas no se entienden y son distintas y hay que profundizar mucho para no caer en errores.

5. DESDE CHINA A LA ARGENTINA, Y VICEVERSA

A partir de aquí, la conversación continuó con la intervención de Lucía Pasolini, que está dictando actualmente español en la Universidad de Anhui, y dos profesoras argentinas que además de enseñar en el Programa de Español para Estudiantes Chinos, enseñan lengua, literatura y lingüística en el ámbito secundario y universitario a alumnos argentinos.

Lucia Pasolini: Retomando el tema de la motivación de los alumnos para viajar a Argentina o España a estudiar español, yo puedo hablar desde la

experiencia del aula y del contacto con los alumnos. Nuestros estudiantes están en el último año de la universidad y están pensando si seguir un posgrado en el extranjero o quedarse en China a buscar trabajo. Para muchos de ellos pesa todavía la opinión de la familia. Hay muchos alumnos que tienen la posibilidad de viajar por estudio o por trabajo y la familia decide que no, que es mejor que se queden en China. Esto se da con más frecuencia en el caso de las mujeres porque es muy desigual la búsqueda de trabajo para hombres o mujeres, y los padres de hijas mujeres, generalmente, les dicen que se queden en China y busquen trabajo porque tienen miedo de que vayan a otros países y al regresar sea aún más difícil para ellas encontrar empleo.

Desde mi experiencia como profesora en China, lo que me sorprendió al dar clases de español en la universidad es que muchos alumnos justamente no eligen la carrera. Según las notas que tengan en el tan importante examen de ingreso a la universidad, será la carrera que les corresponda. En mi primera clase, sin conocer esta particularidad, pregunté por qué estaban estudiando español, qué les gustaba o les interesa del español y no conseguí ninguna respuesta. Recién ahora sé por qué no conseguía esa respuesta: la mayoría de los chicos no había elegido la carrera, factor que, de alguna manera, juega en contra de la motivación para estudiar el idioma.

En la universidad de Hefei, donde estoy trabajando, tenemos alumnos de primero, segundo, tercero, y cuarto curso de la carrera de Filología Hispánica. En realidad, los alumnos de primer curso no tienen contacto con profesores extranjeros porque se considera que al principio se tienen que comunicar en chino, ya que poseen a lo sumo un nivel muy bajo de español. Por lo tanto, tenemos materias recién a partir del segundo semestre del primer curso y las materias que dan profesores extranjeros son materias culturales —panoramas culturales de España o de Latinoamérica—, y también comprensión audiovisual y comprensión y práctica oral y algunos cursos de escritura. Los profesores chinos generalmente siguen el libro *Español moderno*, que es el texto fundamental de la materia principal de la carrera orientada a la gramática.

Lo que me sorprendió también al principio es que no están detallados los contenidos relacionados con cada asignatura. En realidad, más que contenidos, solo conocemos el título de la materia y el libro que le corresponde. El libro tiene un valor central para los alumnos chinos. Sabemos que en las clases que tienen con los profesores chinos siguen el libro letra por letra. Les pregunté a dos alumnas del último curso, que están estudiando en este momento en España, qué cosas les llamaba más la atención, qué diferencias veían entre la enseñanza y aprendizaje en China y en España. Una de las cosas que me respondieron fue que los profesores en España les hacen investigar en internet y en otros materiales complementarios. Por otro lado, también les llama la atención la interacción entre profesor y alumnos en el aula, basada en preguntas más directas que requieren de los estudiantes una respuesta más libre, siguiendo un criterio propio y no basada en la repetición del contenido de un libro.

María Florencia Sartori: Lucía, en relación con eso, ¿la escritura se trabaja también desde la copia de lo que dice el libro o existe la posibilidad de una dinámica más libre?

Lucía Pasolini. Recién este año, este semestre me dieron un libro para escritura. Mi problema para abordar el libro es que todo está en chino, las explicaciones y las consignas, y entonces me resulta muy difícil seguir el libro. A lo único que puedo acceder son los ejemplos, y por lo tanto diseño mis propias actividades sin ajustarme exclusivamente al libro.

María Florencia Sartori: ¿Y los alumnos intentan seguir el libro o seguirte a vos?

Lucía: Siempre que tomo un ejemplo del libro, me llama la atención que copian las frases del texto que hayamos leído o les interesa mucho la escritura de algún proverbio o frase, pero si trabajamos con otros materiales, yo les pido una tarea más espontánea, libre.

María Florencia Sartori: ¿Vos podés usar tus propios materiales en las clases? ¿Hay alguna restricción al respecto de parte de la universidad?

Lucía Pasolini: Es totalmente libre. No tengo ninguna pauta. Sé que existe este libro y trato de usarlo porque para los alumnos es importante y lo tienen como material obligatorio, pero yo también puedo llevar mi material y uso ambas cosas. Una actividad de escritura que me resultó muy interesante, que puse en práctica en casi todos los cursos, es pedirles a los chicos que después de cada clase escriban una especie de diario en que registren qué aprendieron, qué les sucedió, cómo se sintieron. Los testimonios me resultan muy interesantes porque me permiten ver qué entendieron de la clase y que cosas no, cómo percibieron ciertas cosas, qué les llama la atención de una profesora extranjera, sobre todo con los primeros cursos que no están acostumbrados. Así voy conociendo las impresiones y reacciones de los alumnos.

María Florencia Sartori: En el programa, nosotros usamos un cuestionario de autoevaluación al final de cada trimestre. Además de la pregunta sobre lo que aprendieron durante el curso —a la que siempre responden con una lista de los temas gramaticales abordados—, la autoevaluación apunta a hacerlos reflexionar sobre otros aspectos de su aprendizaje y sus estrategias de estudio, pero generalmente las preguntas relacionadas con esto son ignoradas o respondidas superficialmente. En esos “diarios” de tus alumnos, ¿aparecen otras cuestiones o se centran exclusivamente en lo gramatical y en las actividades o reflexionan también sobre otras experiencias?

Lucía Pasolini: Aparecen opiniones sobre ellos mismos y sobre sus compañeros; quizás comentan que les pareció muy interesante lo que dijo tal o cual compañero, hacen mucho hincapié en el esfuerzo y en lo que les faltó hacer o lo que piensan que van a tener que ir mejorando.

María Florencia Sartori: Además de mi trabajo en el programa para Estudiantes Chinos, enseñé también en el Ciclo Básico Común (CBC) en la Universidad de Buenos Aires. En el CBC, los alumnos cursan seis materias durante un año, algunas directamente relacionadas con sus futuras carreras y otras comunes a todos los alumnos del ciclo (p. ej., Pensamiento Científico y

Sociedad y Estado). La aprobación de estas materias es requisito para el ingreso a cualquier carrera de la Universidad de Buenos Aires. Durante la enseñanza de español a nuestros alumnos chinos, me parece esencial fomentar la reflexión sobre el modo y el proceso de aprendizaje para prepararlos a otras formas de enseñar y a otras exigencias que son propias de nuestro sistema universitario. La Universidad de Buenos Aires abarca muchas facultades con regímenes distintos cada una y se caracteriza por su gran número de alumnos. Esto exige de los estudiantes iniciativa y autonomía, ya que no existe la posibilidad de un acompañamiento individual. La función del docente empieza y termina en la clase, y a eso se limita también la relación con los estudiantes. En ese sentido, me parece muy importante esto que te preguntaba: ¿qué reflexión hacen los alumnos sobre su propio proceso de aprendizaje no solo en términos de “qué forma gramatical aprendí”, sino también en términos de qué cambios veo respecto de esta manera de enseñarme en relación con la que estoy acostumbrado en China?

Lucía Pasolini: Aquí la relación profesor-alumno es muy peculiar. No termina en el aula, sino que sigue fuera de ella. Casi podríamos decir que en el aula es una relación asimétrica, de autoridad. En cambio, fuera del aula es común que el alumno visite o llame al profesor para consultarlo sobre una tarea o algo en particular.

Evelia Romano: Creo que sería útil en este punto que Celeste Martínez nos explique el sistema educativo argentino, y las dificultades o beneficios que les puede presentar a los alumnos chinos, para que de alguna manera veamos sus coincidencias y divergencias con estas características que Lucía Pasolini viene detallando.

María Celeste Martínez: Hablar del sistema educativo argentino es una gran responsabilidad. El sistema público es muy importante en Argentina. De hecho, el gobierno nacional es el único que tiene derechos y obligaciones sobre todos los currículos que se desarrollan en todos los niveles educativos. Ha habido algunos cambios en estos últimos años que han tenido una incidencia muy grande en la universidad. El primero de ellos tiene que ver con

la obligatoriedad del nivel secundario. No lo era unos años atrás y hoy lo es. Esto implica que cualquier estudiante, no importa su país de origen, tiene que atravesar necesariamente por una revalidación de sus estudios y obtener el título nacional o provincial, pero siempre según el currículo y los contenidos que propone el estado nacional. Básicamente, en comparación a lo dicho por Lucía, en la Argentina existe una gran diferencia de dinámica y exigencias entre el sistema secundario y la universidad y el ingreso a la universidad, y el ingreso a la universidad supone un paso gigante cualitativo también para los alumnos argentinos. Esto no es un detalle para nosotros ni para los estudiantes extranjeros, porque lo que yo observaba en las clases de español es que muchas de las dificultades propias de nuestros alumnos extranjeros, o chinos es este caso, también se observan en los alumnos del sistema público o privado del nivel secundario en general. O sea, mientras que en China es mucho más exigente el nivel secundario, en nuestro caso muchas instancias de exámenes y otras características curriculares del sistema secundario facilitan en cierto modo la promoción año tras año. Entonces, llegar a la universidad implica también aproximarse a tipos de texto, a parámetros de escritura y de lectura que en muchas ocasiones los estudiantes no conocen o no han practicado en el secundario. Nuestro sistema público y nacional ha atravesado por modificaciones en sus políticas educativas muy importantes durante los últimos años, que han provocado un cambio en percepción. Fundamentalmente, y en el caso de la didáctica específica de la lengua y la literatura, esa aproximación de que se hablaba a partir de competencias lingüísticas y culturales, también debe ser tenida en cuenta en la escuela secundaria, porque en ella nos encontramos con una gran diversidad de alumnos que provienen de distintos estratos sociales, de distintos contextos, y de distintos países también, e intentamos, en cierto modo, desarrollar estrategias y fomentar reflexiones sobre la literatura, la lengua, las prácticas del lenguaje en general en nuestros cursos.

María Florencia Sartori: En la Argentina, la última ley nacional de educación es del año 2006, y después cada provincia establece sus leyes de educación provincial. La ley de educación de la provincia de Buenos Aires, y

esto en relación con la escuela obligatoria tanto primaria como secundaria, establece la necesidad de contar con la enseñanza de español como lengua segunda para el caso de migrantes porque Buenos Aires es una provincia que recibe gran cantidad de migrantes, muchos de países limítrofes, que no son hablantes de español como lengua primera, como el caso de inmigrantes bolivianos y peruanos que traen quichua y aimara o inmigrantes paraguayos cuya primera lengua es el guaraní, y también, obviamente, en los últimos años la inmigración china creció exponencialmente. La ley provincial de educación establece la necesidad de enseñar español como lengua segunda, pero no se lleva a cabo en general. Por lo tanto tenemos muchos alumnos chinos en el sistema público (no me refiero a los que tenemos en el CUI abocados exclusivamente por un año al estudio de español) que llegaron a Argentina o nacieron en Argentina pero su primera lengua o el idioma del hogar es otro que el español, y pasan por la escuela sin haber tenido acceso al español como lengua segunda. En algunos casos, dependiendo de múltiples factores (relacionados con el desarrollo de la primera lengua, la situación social y económica de la familia, el nivel educativo de los padres, etc.), pueden desarrollar el idioma en todos los ámbitos pero en otros solo lo adquieren parcialmente y tienen dificultades para continuar sus estudios secundarios y mucho más para después ingresar en la universidad. Este mismo programa se da para sordos y otras comunidades con una lengua materna diferente del español. En la actualidad, podemos decir que existe educación intercultural y bilingüe en algunas comunidades indígenas, en provincias como Salta, Chaco, Formosa o en las provincias donde hay mapuches. En la provincia de Buenos Aires, si bien la ley está en vigencia, no se aplica en términos generales.

6. UNA ALTERNATIVA

Karina Fernanda Piña, de la organización Cruzando el Pacífico de Chile, presentó por su parte la iniciativa de un programa de español en modalidad *e-learning* que busca funcionar como “puente” —de ahí su nombre— entre Latinoamérica y China. Su intención no es solo fomentar la difusión y el

aprendizaje del idioma, sino también constituirse en un instrumento de preparación lingüística y cultural para aquellos estudiantes chinos interesados en tener una experiencia académica o laboral en los países de habla española.

Hasta ahora, el programa *Puente* tiene desarrollados varios módulos que trabajan estructuras y vocabulario correspondiente al nivel A1 del marco de referencia europeo, empleando un método ecléctico, con contenidos culturales de los distintos países latinoamericanos, y dirigido a un público de estudiantes y jóvenes profesionales.

En la elaboración del programa participaron y participan académicos de Argentina, China, México y Chile. La organización Cruzando el Pacífico cuenta también con pasantes chinos que han colaborado con su opinión y evaluación del programa.

Se partió de una investigación a través de encuestas a un grupo foco sobre metodologías y formas de aprendizaje y un análisis de las características de los participantes. A partir de ahí, se concluyó la necesidad de crear contenidos en contextos reales, se consideró la cantidad de traducción necesaria para hacer el programa más accesible y autosuficiente, así también como las características de los ejercicios, la enseñanza de la pronunciación, la diagramación y presentación gráfica, y los contenidos culturales.

Se practicó también un análisis de los materiales didácticos disponibles de uno y otro lado: el famoso método omnipresente en los cursos de español en China, el *Español Moderno*, manual basado en la metodología de la gramática-traducción; los textos publicados por editoriales españolas, tanto para el público en general como para sinohablantes en particular. Estos materiales sirvieron de referencia, por ejemplo, para decidir el lugar y la regularidad de las traducciones en ejercicios, consignas y explicaciones y la creación de actividades fungibles.

El programa ha tenido experiencias piloto tanto a distancia como en modalidad presencial. Entre las ventajas principales del uso de *Puente* a distancia, podemos mencionar: la accesibilidad desde cualquier lugar, el ahorro de tiempo y materiales, la flexibilidad en cuanto a horarios y ritmo de

aprendizaje, y una relación personalizada entre los estudiantes y el profesor. Entre los testimonios de los estudiantes se destaca siempre la posibilidad de aprender un idioma sin afectar la rutina laboral, de estudio y familiar, así como la buena propuesta de contenidos culturales.

Las principales desventajas de la modalidad a distancia están relacionadas con problemas técnicos o de conexión así como con la calidad y compatibilidad de los medios tecnológicos, la necesidad de una fuerte motivación para evitar distracciones y tener regularidad en el uso del programa y sortear las dificultades que presenta la diferencia horaria.

El programa fue utilizado también en contexto de inmersión, esto es, en Chile para estudiantes chinos. Los resultados y opiniones de los participantes destacan las ventajas de aprender un idioma *in situ* y el énfasis en la comunicación oral.

Este tipo de programas pueden ser una alternativa para el estudio del español en China, y servir como un instrumento importante en la preparación lingüística y cultural de los estudiantes que han decidido hacer una experiencia académica o laboral en algún país latinoamericano.

7. CONCLUSIONES PARA SEGUIR PENSANDO

A lo largo de la conversación entre los panelistas, el rol del docente nativo y la necesidad de conocer de antemano las diferencias y similitudes de los sistemas educativos, tanto en el caso de profesores como de estudiantes, fueron discutidos de manera explícita e implícita. También se reflexionó sobre las distintas adaptaciones que deben hacerse al ingresar a un sistema académico distinto. Queda por analizar cuánto de las diferencias dependen de la estructura de la propia cultura de aprendizaje y de las características del sistema del que proviene el estudiante y en su caso, el docente, y cuáles son los compromisos o concesiones, que a la hora de la interacción misma con los estudiantes, deben hacerse, y cómo esos compromisos y concesiones varían dependiendo de que se trate de un contexto ELE o de inmersión.

Por otra parte, teniendo en cuenta la globalización, las tendencias a la internacionalización de la educación, y la movilidad laboral de los profesionales, habría que evaluar los planes de estudio y su articulación dentro de cada sistema y con otros sistemas, para propiciar el intercambio y hacerlo realmente fructífero, tanto para el estudiante como para el país que lo recibe.

Sistema educativo de nivel superior

España

No Universitaria

Enseñanza artística superior
(música, danza, arte dramático, conservación y restauración de bienes culturales, artes plásticas y diseño)

- Grado
- Maestría
- Doctorado

(Mayormente en Conservatorios)

Formación profesional de grado
(Requiere título de técnico, universitario o bachiller)
2000 horas, distintas especialidades

Enseñanza profesional de artes plásticas y diseño de grado superior

- Organizada en ciclos de 2 años. Título de técnico superior que permite entrar el grado en la Enseñanza Artística Superior

Enseñanzas deportivas de grado superior

- 2 bloques, uno común y otro específico

Universitaria (Pública y Privada)

Ciclo de grado

- 4 años (240 European Credit Transfer System)

Ciclo de posgrado:

- Maestría 1-2 años
- Doctorado 3-4 años

* Prueba de acceso a la universidad: tiene dos fases
Fase general: Lengua castellana, lengua extranjera, historia y filosofía a elección, otra materia del bachillerato a elección
Fase específica: hasta 4 ejercicios en dos materias relacionadas con los estudios futuros.

Argentina

No Universitaria

- Profesorados 4-5 años
- Tecnicatura/ Titulos terciarios 3-4 años

- Títulos intermedios 2-3 años

Requiere el título secundario, o la revalidación del título. La reválida consiste en rendir seis materias del curriculum nacional del secundario

Universitaria (Pública y Privada)

Ciclo de grado

- Licenciatura 4-5 años

Ciclo de posgrado:

- Maestría 2-3 años
- Doctorado 2-4 años

*** La UBA (Universidad de Buenos Aires) exige la aprobación del Ciclo Básico Común (CBC), duración 1 año para el ingreso a sus carreras.

*** Algunas universidades e institutos educativos exigen la aprobación de unos exámenes y/o de un curso de ingreso a sus carreras. Duración 1 – 6 meses.

Chile

No Universitaria

Instituto profesional:

- Técnico de nivel superior
- Título profesional en pregrados que no requieran grado de licenciado.

Centro de formación técnica:
Técnico en nivel superior (dos años de formación máximo).

Fuerzas Armadas

- grado académico.

Universitaria

- Grado académico: Licenciatura, Diplomado, Magister, Doctorado
- Título profesional en pregrados que requieren el grado de licenciado.

* Prueba de Selección Universitaria:
- nacional, se aplica el mismo examen a todos los postulantes al mismo momento.
- preguntas cerradas en cuatro áreas: Matemáticas, Lenguaje, Ciencias Sociales e Historia y Ciencias Naturales (pudiendo optar en la última por la especialidad de Biología, Química o Física).
- Las Universidades pertenecientes al Consejo de Rectores y/o que están Acreditadas exigen como requisito este examen. Existen universidades que no lo requieren y otras que sólo piden la prueba rendida.
- Algunos Centros de Formación técnica e Institutos profesionales demandan el examen rendido y no necesariamente hay un requisito mínimo de puntaje.
- Las Instituciones de educación superior de las FF.AA., pertenecientes a las cuatro ramas de las Fuerzas Armadas del país, poseen requisitos especiales de admisión acorde a sus bases institucionales, en algunas se contempla el examen.

Sistema de aprobación de materias en la educación superior

Monografías (individuales y/o grupales)
Trabajos prácticos (individuales y/o grupales)
Exámenes parciales – promoción de la materia (en algunos casos)
Examen final oral y/o escrito

China

No Universitaria

Universitaria

Ciclo de pregrado

- Tecnicatura (大专) 2-3 años

Ciclo de grado:

Ciclo de posgrado:

- Maestría 2-3 años
- Doctorado 3 años

- Post doctorado

Taiwan

No Universitaria/College

Enseñanza artística superior

- Formación profesional
- Formación general
- Abierta al público

Programas de formación docente

En universidades o centros especializados.

Educación suplementaria y continua

- Abierta al público en general.
- Variedad de duración de la formación

Universitaria (Pública y Privada)

Ciclo de grado: Junior College

- A-Duración: 4 años (para graduados de senior high schools y graduados de 3 años de Vocational High Schools).

- B-Duración: 2 o 3 años (2 para graduados de 5 iniciales de Junior College Education; 3 para diplomados de Vocational High Schools)

Ciclo de grado: Universidad/College

- +1 a 2 años para obtener una segunda licenciatura (programa de segunda especialidad)
- +2 años para obtener el Associate Degree Technical Colleges

• Es decir: Los graduados de una especialidad obtienen la licenciatura en 4 años, mientras que los de doble licenciatura o grado técnico asociado necesitan 1 o 2 años más para que se les reconozcan los dos títulos.

Ciclo de posgrado:

- Maestría 1-4 años
- Doctorado 2-7 años